|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Coptic | CR | Unified Contemporary | AAP |
| Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡⲓⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲁϧ:  ⲁϥⲭⲱ ⲙ̀ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ ⲛ̀ⲥⲱϥ:  ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲱ̀ⲟⲩ ⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ:  ⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲛⲉⲙ ϯⲥ̀ⲙⲏ ⲛ̀ⲛⲟⲩϯ. | Arsenius the great treacher,  Left behild the whole world,  And its corruptible glory,  And heard the divine voice. | Arsenious the great teacher,  Renounced the whole world,  And its perishable glory,  And listened to the Divine voice: | Arsenious the great teacher,  Renounced the entire world,  And his perishable glory,  And listened to the Divine voice: |
| Ϫⲉ ⲫⲱⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ:  ⲉⲕⲉ̀ⲛⲟϩⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲯⲩⲭⲏ:  Ⲁⲣⲉⲥⲛⲓⲟⲥ ⲁϥϩⲱⲗ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲁϥⲉ:  ⲁϥϣⲉⲡϧⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲙⲁϣⲱ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. | “Flee from the people,  To save your soul,”  Arsanius went to the wilderness,  And endured pains for Christ’s sake. | “Flee from men,  And you will save your soul.”  Arsenious fled to the wilderness,  And suffered greatly for the sake of Christ. | “Flee from men,  And you will save your soul”  Arsenious flew to the wilderness,  He suffered greatly for the sake of Christ. |
| Ⲁ ⲡⲉⲕⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ ϣⲱϣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲁ̀ ⲡⲉⲕⲥⲱⲓⲧ ⲥⲱⲣ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲉⲑⲃⲉ ⲛⲉⲕϣ̀ⲗⲏⲗ ⲉⲑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ:  ⲡⲉⲕⲭⲁⲣⲱϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲣⲙⲱⲟⲩⲓ̀. | Your incense spread,  And your remembrance renown,  Because of your constant prayers,  And your silence and tears. | With silence and tears,  Your continual prayers  Spread like fragrant incense,  And so has your fame. | Your fragrance has dispersed,  Your fame promulgated[[1]](#footnote-1),  Because of your continual prayers,  Your silence and your tears. |
| Ⲛⲓⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ:  ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲩⲥⲟⲡ:  ⲥⲉϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ϩⲓϫⲉⲛ ⲛⲓϧⲓⲥⲓ:  ⲉ̀ⲧⲁⲕϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲑⲃⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ. | The chorus of the monks,  With the saints all together,  Take pride in the pains,  Which you endured for Christ’s sake. | The choir of the monks,  Along with all the saints,  Boast of your toils,  Which you accepted for the sake of Christ. | The choir of the monks,  And all the holy with them,  Boast of your toils,  That you accepted for the sake of Christ. |
| Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲁⲕ ⲱ̀ ⲡⲓⲥ̀ⲧⲁⲩⲣⲟⲫⲟⲣⲟⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲙⲓϣⲓ ⲛ̀ⲕⲁⲗⲱⲥ:  ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲓⲭ̀ⲣⲓⲥⲧⲟⲥ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ. | Hail to you O cross-bearer,  Hail to the good struggler,  Hail to the beloved of Christ,  Our holy father Abba Arsenius. | Hail to you O cross-bearer,  Hail to the good fighter,  Hail to the beloved of Christ,  Our holy father Abba Arsenious. | Hail to you O cross-bearer,  Hail to the good fighter,  Hail to the beloved of Christ,  Our holy father Abba Arsenious. |
| Ⲧⲱⲃϩ ⲙ̀Ⲡⲟ̄ⲥ̄ ⲉ̀ϩ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ:  ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ:  ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲣⲥⲉⲛⲓⲟⲥ ⲡ̀ⲥⲁϧ ⲛ̀ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ:  ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ. | Pray to the Lord on our behalf,  O our holy and righteous father,  Abba Arsanius the teacher of the kings,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy and righteous,  Abba Arsenious the teacher of princes,  That He may forgive us our sins. | Pray to the Lord on our behalf,  Our holy and righteous,  Abba Arsenious the teacher of kings,  That He may forgive us our sins. |

1. cwr means the same thing as sws [↑](#footnote-ref-1)